

No. 38593

**Germany
and
Luxembourg**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg concerning cooperation in the field of insolvency insurance for employee pension schemes. Berlin, 22 September 2000

Entry into force: *1 January 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 July 2002*

**Allemagne
et
Luxembourg**

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg relative à la coopération dans le cadre de l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pension. Berlin, 22 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 25 juillet 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Großherzogtum Luxemburg
über Zusammenarbeit im Bereich der Insolvenzversicherung
betrieblicher Altersversorgung**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Großherzogtum Luxemburg –

in dem Wunsch, im Zuge der fortschreitenden Integration Europas die Zusammenarbeit auch im Bereich der betrieblichen Altersversorgung zu intensivieren,

in Anbetracht der Vergleichbarkeit der betrieblichen Altersversorgung in beiden Vertragsstaaten,

in der Erwägung, dass die Risikostruktur in beiden Vertragsstaaten ähnlich ist,

in der Erwägung, dass die Insolvenzversicherung im Bereich der betrieblichen Altersversorgung nur durch eine große Risikogemeinschaft erfolgen kann –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Träger der Insolvenzversicherung nach dem luxemburgischen Gesetz vom 8. Juni 1999 über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen ist der im deutschen Gesetz zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung vom 19. Dezember 1974 vorgesehene „Pensions-Sicherungs-Verein, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit“ (PSVaG). Dieser übernimmt die Rechte und Pflichten des im luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen vorgesehenen Trägers der Insolvenzversicherung entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Der PSVaG führt die Insolvenzversicherung der luxemburgischen betrieblichen Altersversorgung nach den Vorschriften des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung, der Satzung für den PSVaG und den Allgemeinen Versicherungsbedingungen für die Insolvenzversicherung der betrieblichen Altersversorgung durch, soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 3

(1) Der PSVaG ist eintrittspflichtig, wenn einer der im luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen aufgeführten Sicherungsfälle eingetreten ist.

(2) Bei Änderungen der luxemburgischen Rechtsvorschriften, die Auswirkungen auf die Sicherungsfälle haben, ist der PSVaG eintrittspflichtig, wenn die Sicherungsfälle mit den Sicherungsfällen des § 7 Absatz 1 des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung vergleichbar sind.

(3) Die Mittel für die Durchführung der Insolvenzversicherung werden innerhalb einer gemeinsamen Risikogemeinschaft der deutschen und luxemburgischen Arbeitgeber aufgebracht.

Artikel 4

Abweichend von § 8 Absatz 2 des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung kann der PSVaG Versorgungsanwartschaften auch abfinden, soweit dies nach dem luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen zulässig ist.

Artikel 5

Die Melde- und Beitragspflichten sowie die sonstigen Mitteilungs- und Nachweispflichten der luxemburgischen Arbeitgeber richten sich nach den Vorschriften des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung.

Artikel 6

(1) Verbindungsstelle zwischen dem PSVaG und den luxemburgischen Arbeitgebern ist die Generalfinspektion der sozialen Sicherheit.

(2) Die Verbindungsstelle veranlasst die Erhebung der Beiträge sowie die Zustellung und die Vollstreckung der Bescheide nach luxemburgischem Recht.

Artikel 7

Gerichtsstand für Rechtsstreitigkeiten über Grund und Höhe des Beitrags ist das Verwaltungsgericht Köln. Örtlicher Gerichtsstand für Rechtsstreitigkeiten über das Vorliegen eines Sicherungsfalls sowie über die Festsetzung der Leistungen ist Köln; die sachliche Zuständigkeit richtet sich nach den Vorschriften der deutschen Gerichtsverfassung.

Artikel 8

Die Arbeitssprache des PSVaG ist Deutsch.

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten unterrichten sich über die maßgeblichen Änderungen der jeweiligen Rechtsvorschriften.

(2) Die Regelungen dieses Abkommens finden auch auf solche Institutionen oder Vorschriften des deutschen oder luxemburgischen Rechts Anwendung, welche an die Stelle der in diesem Abkommen bezeichneten Institutionen oder Vorschriften treten.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen betrifft nur Sicherungsfälle in Luxemburg, die nach dem Inkrafttreten des Abkommens eintreten.

(2) Bei Eintreten eines Sicherungsfalls nach Inkrafttreten des Abkommens sind auch die unverfallbaren Anwartschaften und die Ansprüche auf laufende Leistungen, die vor Inkrafttreten des Abkommens entstanden sind, abzusichern.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Luxemburg ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag nach Ablauf des Kalenderjahrs in Kraft, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann es zum Ende des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

Artikel 13

Im Falle der Kündigung dieses Abkommens gelten die Bestimmungen des Abkommens für bis zum Außerkrafttreten des Abkommens entstandene Ansprüche auf laufende Leistungen aus Sicherungsfällen, die vor dem Außerkrafttreten des Abkommens eingetreten sind, weiter. Entsprechendes gilt für unverfallbare Anwartschaften, wenn die Vertragsstaaten deren Finanzierung im gegenseitigen Einvernehmen geregelt haben.

Geschehen zu Berlin am 22. September 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne
G. Westdickenberg

Für das Großherzogtum Luxemburg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
J. Alex

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE À LA
COOPÉRATION DANS LE CADRE DE L'ASSURANCE
INSOLVABILITÉ DES RÉGIMES COMPLÉMENTAIRES DE PENSION

La République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg
exprimant, dans le processus de l'intégration progressive de l'Union européenne, leur
désir d'intensifier la coopération également au niveau des régimes complémentaires de pen-
sion;

au vu de la comparabilité de la législation sur les régimes complémentaires de pension
dans les deux Etats contractants;

considérant que la structure des risques est similaire dans les deux Etats contractants;

considérant que l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pension ne
peut être réalisée que par une communauté de risque suffisamment grande;

ont convenu de ce qui suit:

Article 1er

L'organisme assurant le risque insolvabilité, prévu par la loi luxembourgeoise du 8 juin
1999 relative aux régimes complémentaires de pension est l'organisme prévu par la loi
allemande du 19 décembre 1974 relative à l'amélioration des régimes de pension
professionnels, en l'occurrence le «Pensions-Sicherungsverein, Versicherungsverein auf
Gegenseitigkeit» (PSVaG). Cet organisme assume les droits et obligations de l'assureur
insolvabilité prévu dans la loi luxembourgeoise conformément aux dispositions de la
présente Convention.

Article 2

Le PSVaG se charge de l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pen-
sion luxembourgeois conformément aux dispositions de la loi allemande relative à l'amé-
lioration des régimes de pension professionnels, aux statuts du PSVaG et aux conditions
générales d'assurance pour l'assurance insolvabilité des régimes de pension professionnels,
pour autant qu'il n'en soit pas stipulé autrement par la suite,

Article 3

(1) Le PSVaG intervient lorsqu'un des sinistres énumérés dans la loi luxembourgeoise
relative aux régimes complémentaires de pension se produit.

(2) En cas de modification de la législation luxembourgeoise ayant des conséquences
sur la définition des sinistres, le PSVaG intervient lorsque les sinistres sont comparables

aux sinistres définis à l'article 7, paragraphe 1 de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels.

(3) Les fonds nécessaires à l'exécution de l'assurance insolvabilité sont fournis par une communauté de risque commune des employeurs allemands et luxembourgeois.

Article 4

Par dérogation à l'article 8, paragraphe 2 de la M allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels, le PSVaG peut procéder à un rachat des droits acquis, dans la mesure où la loi luxembourgeoise relative aux régimes complémentaires de pension le permet.

Article 5

Les employeurs luxembourgeois sont soumis aux obligations de déclaration et de cotisation ainsi qu'aux autres obligations de communication et de justification suivant les dispositions de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels.

Article 6

(1) L'inspection générale de la sécurité sociale est l'organisme de liaison entre le PSVaG et les employeurs luxembourgeois.

(2) L'organisme de liaison ordonne la perception des cotisations, la signification et l'exécution des avis de paiement conformément à la législation luxembourgeoise.

Article 7

Le Tribunal administratif de Cologne est compétent pour connaître des contestations relatives à l'assise et aux montants des cotisations. Cologne est territorialement compétent pour connaître des contestations relatives à l'existence d'un sinistre et à la fixation des prestations; la compétence matérielle est déterminée suivant les règles de compétences allemandes.

Article 8

La langue de travail du PSVaG est l'allemand.

Article 9

(1) Les Etats contractants s'informent sur les modifications décisives des législations respectives.

(2) Les stipulations de la présente convention s'appliquent également à de telles institutions ou dispositions du droit luxembourgeois au allemand qui se substituent aux institutions ou dispositions désignées dans la présente convention.

Article 10

(1) La présente convention ne s'applique qu'aux sinistres survenus au Luxembourg après l'entrée en vigueur de la convention.

(2) En cas de sinistre survenu après l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits acquis et les droits à pension nés avant l'entrée en vigueur de la présente convention sont également à couvrir par l'assurance insolvabilité.

Article 11

(1) La présente convention est soumise à ratification; les documents de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Luxembourg.

(2) La présente convention entre en vigueur le premier jour suivant l'expiration de l'année de calendrier au cours de laquelle l'échange des documents de ratification a eu lieu.

Article 12

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

(2) Chaque Etat contractant peut la dénoncer par écrit avec effet à la fin de l'année civile qui suit la dénonciation par la voie diplomatique.

Article 13

En cas de dénonciation de la présente convention, les stipulations de la convention restent en vigueur pour les droits à pension nés jusqu'à la date d'abrogation de la convention et résultant de sinistres survenus antérieurement à l'abrogation de la convention. Il en est de même pour les droits acquis, si les Etats contractants sont convenus, d'un commun accord, de leur financement.

Fait à Berlin, le 22 septembre 2000, en double exemplaire, en allemand et français, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. WESTDICKENBERG

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. ALEX

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF INSOLVENCY INSURANCE FOR
CORPORATE PENSION SCHEMES

The Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring, as part of the integration process of the European Union, also to intensify co-operation in the field of corporate pension schemes;

Considering the comparability of legislation on corporate pension schemes in the two Contracting States;

Considering that both Contracting States have similar risk structures;

Considering that insolvency insurance for corporate pension schemes may be feasible only with greater risk sharing;

Have agreed as follows:

Article 1

The entity insuring insolvency risk, provided for in the Luxembourg Law on Supplementary Pension Schemes of 8 June 1999 shall be the entity provided for in the German Corporate Pension Improvement Act of 19 December 1974, namely the "Pensions-Sicherungs-Verein, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit" (PSVaG). This entity shall assume the rights and obligations of the insolvency insurer prescribed by Luxembourg law, in accordance with this Agreement.

Article 2

The PSVaG shall be responsible for insolvency insurance for Luxembourg pension funds in accordance with the German Corporate Pension Improvement Act, the Statute of PSVaG and the general terms and conditions of insurance for insolvency insurance for corporate pension funds, unless otherwise stipulated below.

Article 3

(1) PSVaG shall intervene when a loss listed in the Luxembourg Law on Supplementary Pension Schemes is sustained.

(2) Where amendments made to Luxembourg legislation affect the definition of loss, PSVaG shall intervene when the losses are comparable to the losses defined in article 7, paragraph 1, of the German Corporate Pension Improvement Act.

(3) The funds required for the payment of insolvency insurance shall be supplied by a consortium of German and Luxembourg employers.

Article 4

By waiver of article 8, paragraph 2, of the German Corporate Pension Improvement Act, PSVaG may purchase acquired rights, insofar as the Luxembourg Law on Supplementary Pension Schemes so permits.

Article 5

Luxembourg employers shall provide such reports and contributions and such other information and justification as are required under the provisions of the German Corporate Pension Improvement Act.

Article 6

(1) The Office of the Inspector General for Social Security shall be the liaison entity between PSVaG and Luxembourg employers.

(2) The liaison entity shall arrange for the receipt of contributions and the service and processing of payment notices in accordance with Luxembourg legislation.

Article 7

The Cologne Administrative Tribunal shall be competent to hear claims relating to the calculation and amounts of contributions. Cologne shall be territorially competent to hear claims relating to a loss and the calculation of contributions; material competence shall be determined by the German competence rules.

Article 8

The working language of PSVaG shall be German.

Article 9

(1) The Contracting States shall notify each other of definitive amendments to their respective laws.

(2) The stipulations contained in this Agreement shall also apply to such institutions or provisions of Luxembourg or German law as succeed the institutions or provisions referred to in this Agreement.

Article 10

(1) This Agreement shall apply to losses sustained in Luxembourg only after its entry into force.

(2) In the event of a loss sustained after the entry into force of this Agreement, acquired rights and pension rights in existence prior to the entry into force of this Agreement shall also be covered by the insolvency insurance.

Article 11

(1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Luxembourg.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day following the end of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 12

(1) This Agreement shall be of indefinite duration.

(2) Either Contracting State may denounce it in writing with effect from the end of the calendar year following the denunciation through the diplomatic channel.

Article 13

Should this Agreement be denounced, the stipulations of the Agreement shall remain in force for pension rights originating up to the date of abrogation of the Agreement and resulting from losses sustained prior to the abrogation of the Agreement. The same shall apply to acquired rights, if the Contracting States are agreed, by mutual consent, on their financing.

Done at Berlin on 22 September 2000, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

G. WESTDICKENBERG

For the Grand Duchy of Luxembourg:

J. ALEX